

III. МЕЖДУНАРОДНЫЕ КОНТАКТЫ

УДК 378.001

МЕЖДУНАРОДНЫЕ СВЯЗИ ВОРОНЕЖСКОГО УНИВЕРСИТЕТА: К ВОПРОСУ О КУЛЬТУРНОМ ВЗАИМОДЕЙСТВИИ РОССИИ И ФРАНЦИИ

С. А. Симонова

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 8 мая 2015 г.

Аннотация: в статье анализируется активное многоплановое сотрудничество Воронежского университета с университетами Франции, перспективы расширения этого сотрудничества. Развитие взаимодействия Воронежского университета и французских университетов, изучение достижений французской культуры являются одним из векторов культурного взаимодействия России и Франции.

Ключевые слова: взаимодействие культур, сотрудничество, центр французского языка, центр русского языка.

Abstract: the article deals with analyzing the active and multifaceted cooperation of Voronezh State University with French universities and the prospects of expanding this cooperation. Development of cooperation between Voronezh State University and French educational institutions as well as studying French cultural achievements are important vectors for cultural cooperation between Russia and France nowadays.

Key words: cultural interaction, cooperation, the French Language Centre, the Russian Language Centre.

Диалог культур – лучшее противоядие
от риска столкновения цивилизаций

Жак Ширак

Сегодня в большинстве отечественных учебных заведений пальма первенства отдана английскому языку: на нем объясняется весь деловой мир, деятели науки, политики и искусства, шоу-бизнеса и пр. Однако часто такое общение ограничено деловым полем, заполненным стандартными клише, общеизвестными оборотами в достаточно узком словарном и смысловом диапазоне. Цель такой коммуникации – заключение сделки, контракта, договоренность о взаимовыгодном сотрудничестве. Здесь правит бал экономическая или юридическая точность, где рядом со словами – всегда цифры.

В реальности язык представляет собой нечто неизмеримо большее, чем средство для переговоров. Это менталитет, способ мышления, характер, этнические и религиозные особенности, тонкая вязь специфических смыслов. Недаром говорят – сколько языков ты знаешь, столько жизней про-

живешь. Язык выражает и обособляет культуру, делает ее неповторимой, являясь одним из важнейших ее текстов. Без него культура растворится в других или застынет в неязыковых артефактах. Поэтому остается актуальной проблема сохранения и развития национальных языков, а в современном глобальном обществе – особенно.

В этой статье мы предпримем попытку определить статус французского языка в нашем городе. В Воронеже желающие сделать знание французского своей профессией или помощником в другой сфере деятельности могут обратиться к профессионалам на факультет романо-германской филологии Воронежского государственного университета. Этот факультет создан в 1962 г., основателем и первым заведующим кафедры французской филологии стала кандидат педагогических наук, доцент А. С. Шкляева. Ее заслуги значимы именно в образовательной сфере: она целенаправленно разрабатывала и совершенствовала методику преподавания французского

языка. Большой вклад в развитие кафедры внесли профессор В. А. Лисицкий, доцент В. К. Кашкина, профессор Н. А. Фененко, прошедшая путь от преподавателя кафедры до декана факультета, доцент Т. М. Велла, также возглавлявшая в свое время кафедру. Сегодня кафедрой заведует профессор Е. А. Алексеева, которая активно участвует в презентации и продвижении французского языка и культуры в нашем миллионном городе. Преподаватели кафедры французской филологии стараются дать студентам профессиональное знание французского языка, приобщить их к французской культуре, вовлекают в интересную студенческую жизнь.

Еще один важный вектор работы кафедры французской филологии – координация активно развивающегося сотрудничества ВГУ с французскими университетами.

Уже несколько лет в Воронежском университете действует проект «Приглашенный профессор»: второй год подряд в Воронеж приезжает профессор Национального института восточных языков и культур (ИНАЛКО) Андрей Рачинский, который читает циклы лекций, посвященных истории взаимодействия русской и французской культур на филологическом факультете и кафедре культурологии факультета философии и психологии. Студенты и преподаватели могут свободно дискутировать, задавать волнующие их вопросы, связанные с культурой Франции или русско-французскими культурными связями. В свою очередь преподаватели нашего университета выступают перед французскими коллегами с докладами, посвященными творчеству отечественных писателей (декан филологического факультета О. А. Бердникова), роли французских общественных деятелей в формировании и становлении культуры Санкт-Петербурга и Одессы (заведующий кафедрой культурологии С. А. Симонова), истории и культуре древнего населения регионов Причерноморья (доцент исторического факультета Д. В. Акимов).

Вернемся к истокам этого сотрудничества. В 1993 г. по инициативе культурного отдела Посольства Франции в России на основании протоколов, подписанных представителями Посольства Франции и ректоратом Воронежского государственного университета, а также при непосредственном участии администрации Воронежской области был создан Региональный центр французского языка. Посольство Франции предоставило Центру уникальный библиотечный фонд, насчитывающий более 2500 книг, 1300 аудио- и видеокассет, 300 CD и DVD, впоследствии постоянно пополняемый. В этом фонде имеются самые современные французские учебные комплексы, периодические

издания, видеокурсы, комиксы, энциклопедии, справочники, словари, а также французская художественная и специализированная литература по отраслям экономики, права, психологии, языкознания, философии как на французском языке, так и в переводе на русский язык. Важным является тот факт, что все материалы, переданные в центр Посольством Франции в России, доступны для свободного пользования в читальном зале центра.

Стоит отметить уникальную для европейских стран программу обучения и повышения квалификации российских преподавателей французского языка, которая проводится и финансируется Посольством Франции. Она предполагает обучение самым современным, передовым методикам, которые разрабатываются во Франции в специальных дидактических центрах и связаны с использованием средств массовой коммуникации (газет, радио и телерепортажей). Целью таких компьютерных интерактивных методик является быстрое и эффективное профессиональное овладение французским языком, имеющее прикладное значение (для учебы во французских вузах, работы на французских предприятиях, участия в совместных франко-российских экономических проектах). Преподаватели французского языка ВГУ регулярно проходят обучение на соответствующих семинарах и повсеместно используют в своей преподавательской практике современные французские обучающие методики.

Воронежский государственный университет давно и эффективно сотрудничает со многими французскими университетами. Взаимодействие осуществляется в двух основных формах: на основе договоров о междууниверситетском сотрудничестве и в рамках программ ТЕМПУС. Сегодня ВГУ имеет договоры о сотрудничестве со следующими французскими вузами: Национальным институтом восточных языков и культур (INALCO) (Париж), Новая Сорбонна-Париж 3, Высшей школой переводчиков (ESIT) (Париж), Университетом Пари-Эст Марн-ля-Валле (город Марн-ля-Валле, Париж), Университетами Лилль 1 и Лилль 3, университетами Метца и Ренна. В рамках этих договоров практикуются традиционные формы академического взаимодействия, направленные на интенсификацию и развитие образовательного пространства: студенческие обмены, научное сотрудничество, чтение лекций, научные конференции и семинары, профессиональные стажировки, совместные научные публикации.

Существуют и особенности, интересные моменты в совместной работе с некоторыми партнерами. Например, сотрудничество ВГУ с Пари-Эст

Марн-ля-Валле (Paris-Est Marne-la-Vallée) осуществляется на основе подписанного в июне 2006 г. Рамочного соглашения о сотрудничестве, которое предполагает обмен исследователями, преподавателями, студентами, реализацию отвечающих интересам обоих университетов совместных исследовательских проектов, публикаций, монографий в области организации туризма, истории, лингвистики и других наук. Позже было подписано Дополнение к Соглашению о Двойном дипломе магистратуры «Инжиниринг туризма» (переименована в «Менеджмент туризма»), благодаря чему была создана совместная франко-российская образовательная программа. Это дает возможность студентам нашего университета получить одновременно с дипломом ВГУ французский диплом магистра по специальности «Менеджмент туризма» со специализацией «деловой туризм» или «элитный туризм». Сотрудничество строится на основе регулярных контактов, в ходе которых обсуждаются вопросы успеваемости студентов, организации производственных практик, и осуществляется настолько успешно, что французский вуз выразил заинтересованность в расширении сферы деятельности с вовлечением математических и экономических специальностей.

Договор о сотрудничестве между ВГУ и Национальным институтом восточных языков и культур ИНАЛКО (INALCO – Institut national des langues et civilisations orientales) был подписан еще в 1994 г. Участниками программы стали студенты ВГУ и INALCO, специализирующиеся в области языка делового общения, преподаватели кафедры французской филологии ВГУ, занимающиеся совместной разработкой учебных материалов на основе интенсивной методики преподавания французского и русского языков делового общения. Исследователи ИНАЛКО регулярно публикуются в изданиях факультета романо-германской филологии и кафедры культурологии факультета философии и психологии, причем как на русском, так и на французском языках (Ж. Абенсур, А. Рачинский).

Особенностью сотрудничества с ИНАЛКО является тот факт, что наши студенты, проходящие включенное обучение, параллельно с совершенствованием французского языка и изучением блока гуманитарных дисциплин имеют возможность изучать еще и тот восточный язык, который они выбрали в ВГУ по программам дополнительного образования (китайский, арабский или японский), они также могут начать знакомство с каким-либо другим восточным языком, т.е. благодаря хорошему знанию французского языка студенты могут получить возможность исследовать и восточные языки.

Кстати говоря, ИНАЛКО является самым крупным во Франции центром изучения русского языка, предлагает программы подготовки на уровне бакалавриата и магистратуры по русскому языку, литературе, переводу, истории, культуре. Русский язык также используется в преподавании международных отношений, межкультурной коммуникации. В настоящее время во Франции идет процесс укрупнения вузов, сопровождающийся оптимизацией преподавания тех или иных дисциплин, и многие университеты делегируют ИНАЛКО подготовку студентов по русскому языку (в том числе наши партнеры – Марн-ля-Валле, Париж).

В ИНАЛКО уже сложилась система приема русских студентов: сопровождение, совместная самостоятельная работа по языку, выпуск русско-французской студенческой газеты, вечера русской песни, стипендии для хорошо успевающих русских студентов второго курса магистратуры. Можно сказать, что в этом французском вузе практически создана база для организации на базе ИНАЛКО центра русского языка.

Еще один крупный партнер Воронежского университета – Высшая школа переводчиков ЭЗИТ (ESIT – Ecole supérieure d'interprètes et de traducteurs) – является одним из самых престижных учебных заведений в мире по подготовке переводчиков. Опираясь в процессе обучения переводчиков на собственную уникальную авторскую методику, Школа готовит специалистов экстра-класса, обеспечивающих важнейшие переговоры на самом высоком уровне. ВГУ является одним из немногих вузов, с которыми ЭЗИТ осуществляет тесное профессиональное взаимодействие. Договор о сотрудничестве между ВГУ и Высшей школой переводчиков был подписан в 1995 г. с целью создания в Воронежском государственном университете центра по подготовке специалистов устного и письменного перевода для Центрально-Черноземного региона России. В рамках этого договора на базе ВГУ силами экспертов ESIT проведена серия семинаров для преподавателей вузов Центрального Черноземья по проблемам подготовки переводчиков по методике французской школы перевода. Регулярно осуществляется обмен научной литературой, перевод на русский язык работ ведущих ученых ESIT, ведется совместная разработка учебно-методических материалов для обеспечения курса теории и практики перевода, подготовка преподавателей ВГУ, организуются международные научные конференции по проблемам теории перевода с последующей публикацией сборников статей. ВГУ стал ассоциированным членом в программе TEMPUS, реализуемой ESIT, Вестминстерской школой перевода и государст-

венным педагогическим университетом им. Герцена (Санкт-Петербург).

Чтобы представить себе, насколько высоко ценится профессиональный уровень преподавателей Воронежского университета Высшей школой переводчиков, достаточно упомянуть, что классик французской переводческой школы, экс-директор Школы М. Ледерер доверила кафедре французской филологии ВГУ перевод своей монографии (переводчики – профессора Е. А. Алексеева и Н. А. Фененко). Нынешний директор ЭЗИТ г-жа Бодрова-Гоженмос регулярно приезжает в ВГУ для проведения обучающих семинаров по методике преподавания перевода, а также для участия в традиционной конференции «Перевод: язык и культура».

14 октября 2014 г. состоялась встреча ректора Воронежского университета профессора Д. А. Ендовицкого, первого заместителя руководителя департамента образования, науки и молодежной политики Воронежской области Г. П. Ивановой и директора Регионального центра французского языка Е. А. Алексеевой с Генеральным координатором сети французских культурных центров Альянс Франсез в России Мирей Шеваль (Посольство Франции в России). Целью встречи стало обсуж-

дение открытия на базе Регионального центра французского языка ВГУ французского культурно-просветительского центра Альянс Франсез. Основные направления деятельности данного французского культурного центра – распространение французской культуры и языка, а также создание условий для сотрудничества между предприятиями Франции и Воронежской области. В деятельности Альянс Франсез присутствует образовательная составляющая, которая может быть реализована через систему повышения методической и языковой квалификации учителей средних школ и преподавателей вузов, обучение французскому языку (в том числе с целью получения французских дипломов), а также посредством организации молодежных обменов. Кроме того, французский культурный центр Альянс Франсез должен стать площадкой для сотрудничества и обмена мнениями в разных сферах деятельности, в том числе в контексте взаимодействия предприятий Воронежской области с французскими бизнес-партнерами.

Таким образом, на современные вызовы, связанные с интернационализацией высшего образования, ВГУ отвечает, находясь на достаточно устойчивых позициях.

Воронежский государственный университет

*Симонова С. А., доктор философских наук,
заведующая кафедрой культурологии*

Voronezh State University

*Simonova S. A., Dr. habil. in Philosophy, Head of
the Department Culturology*